

Chamada de Trabalhos
2ª Jornada de Tradução Audiovisual – JOTAV
Organização: Grupo de Pesquisa Mídia Acessível e Tradução Audiovisual
(MATAV)

As conexões humanas no audiovisual

14 a 16 de maio de 2025
UNESP, Bauru
<https://www.jornadatav.com/>

A adoção de recursos da Inteligência Artificial nas áreas das humanidades tem preocupado pesquisadores e profissionais que dependem inescapavelmente da subjetividade em seus diversos campos de atuação. No amplo contexto da tradução audiovisual, os debates giram em torno da manutenção da ética, da autoria, do profissionalismo e da criatividade em todas as etapas da produção.

Em uma era em que as produções multilíngues crescem e impulsionam os realizadores a adotar tecnologias que aceleram sua distribuição, vários questionamentos são levantados: há controle de qualidade das versões dubladas e legendadas de filmes e séries? os profissionais envolvidos na tradução e acessibilidade são bem remunerados? a acessibilidade tem sido garantida em toda cadeia da produção audiovisual? E por fim, toda modernização trará inevitavelmente precarização?

A fim de reforçar os aspectos humanos do audiovisual e tentar responder a alguns desses questionamentos, a 2ª Jornada de Tradução Audiovisual (JOTAV) será composta de conferências com palestrantes brasileiros e estrangeiros, sessões de comunicações e oficinas com temáticas variadas que vão desde acessibilidade ao design inclusivo.

O evento será realizado de 14 a 16 de maio de 2025, no campus da UNESP de Bauru e manterá seu formato híbrido com algumas novidades: lançaremos o formato pré-evento com oficinas presenciais e online que ocorrerão na manhã e tarde de 14/06. Nos dias 15 e 16 de maio, haverá palestras e apresentações de comunicações (presenciais e online).

As temáticas principais de submissão de comunicações serão mantidas (acessibilidade audiovisual e comunicacional, audiodescrição, dublagem e legendagem), mas serão aceitos trabalhos de Graduação e Pós-Graduação no campo geral de Audiovisual, Comunicação, Design e Mídia inclusivos, Jornalismo Audiovisual e demais áreas que possuem aderência ao evento.

Modalidades de Participação

O participante poderá inscrever-se nas seguintes modalidades:

● Sem apresentação de trabalho (OUVINTE). As inscrições e pagamentos serão liberados a partir de 01/02/2025 a 10/05/2025- (Site do evento: aba PAGAMENTOS/Ouvintes)

● Com apresentação de trabalho (COMUNICAÇÃO ORAL). Os trabalhos (Iniciação Científica, Mestrado e Doutorado) podem ser apresentados em português,

espanhol ou inglês. Prazo de envio dos resumos: 13/01/2025 a 28/02/2025. Pagamentos apenas com aceite do trabalho, prazo 12/03/2025 a 20/04/2025.

Normas para apresentação de comunicação oral (apresentação de trabalhos)

No formulário, disponível no site do evento, o participante deverá inserir as seguintes informações: seus dados e do (a) coautor(a) do trabalho, se houver; título, resumo do trabalho (250 a 400 palavras), palavras-chave e eixo temático em que a proposta se encaixa. O resumo deve ter os seguintes itens: (1) Objetivos; (2) Fundamentação teórica; (3) Metodologia; (4) Resultados (podem ser parciais); (5) Referências bibliográficas.

As sessões de comunicação oral (apresentação de trabalho) acontecerão em dois formatos

Presencial e Síncrona (por meio de plataforma on-line)

IMPORTANTE: Os horários das sessões serão divulgados a partir de 25 de abril de 2025.

As apresentações terão a duração de 15 minutos por trabalho.

Eixos Temáticos: Os trabalhos, resultados de projetos de Iniciação Científica, pesquisas de mestrado e doutorado, poderão ser apresentados em alguns eixos temáticos, mas outros temas serão aceitos:

Audiodescrição: Ensino, Pesquisas e Práticas

Dublagem: Ensino, Pesquisas e Práticas

Legendagem: Ensino, Pesquisas e Práticas

Comunicação, Mídia e Acessibilidade

Design Inclusivo

Jornalismo Audiovisual

Tecnologia em Acessibilidade

Outros

Valores de inscrição (Emissão de certificados)

Ouvintes

ISENTOS: Alunos e docentes de Graduação e Pós-Graduação da UNESP (todas unidades da UNESP)

Participantes externos R\$ 10,00

Com apresentação (Comunicação Oral):

Alunos e docentes de Graduação e Pós-Graduação FAAC (todos os cursos) R\$ 10,00

Alunos e docentes de Graduação e Pós-Graduação de outras unidades UNESP R\$ 30,00

Participantes externos R\$ 40,00

IMPORTANTE: Só serão emitidos certificados para quem se inscrever nos prazos estipulados pela Comissão Organizadora. Haverá checagem por lista de presença nas atividades presenciais e online. Não impediremos a participação de convidados nas atividades abertas, mas só haverá emissão de certificados aos inscritos no evento.

Conferências confirmadas

La accesibilidad a los medios como forma de conexión humana: el largo viaje desde la voz pasiva a la voz activa

Prof. Dr. Pablo Romero-Fresco (Associate Professor at University of Vigo- Espanha)

Desafios da dublagem na América Latina

Profa. Dra. Gabriela Scandura, Universidade de Buenos Aires, Argentina

A audiodescrição em eventos ao vivo

Liliana Tavares- produtora de acessibilidade, empresa ComAcessibilidade- Recife

Ação Cultural

Lançamento do filme e bate papo com diretor: **Poema para o trabalhador da cidade**, de Prof. Dr. Gilberto Alexandre Sobrinho (UNICAMP)

Oficinas (14/05)

- Audiodescrição na Linguagem de Fácil Compreensão (Daniela Carvalho e Ana Laura Dias- UNESP- PPGEL/IBILCE)

- Design, Acessibilidade e Inclusão (Luís dos Santos Miguel- Doutorando em Design FAAC; Guilherme Cardoso Contini, Doutorando em Design-FAAC)

- Dublagem: experiências argentinas- Gabriela Scandura (Universidade de Buenos Aires)

- É rir para não chorar: Os desafios da tradução do humor na dublagem.

(Marun Reis- Tradutor Audiovisual para dublagem)

- Princípios de audiodescrição para vídeo games. (Larissa Pedroso- UNESP-IBILCE)

Informações atualizadas

<https://www.jornadatav.com/>

@matav_unesp

jornadatav@gmail.com

Cronograma

Inscrições de **Ouvintes**: 01/02/2025 a 10/05/2025

Inscrições de **Comunicação Oral**

Envio de Resumos: 13/01/2025 a 28/02/2025

Divulgação de pareceres: 12/03/2025

Pagamento de inscrições: 12/03/2025 a 20/04/2025

Divulgação dos horários das comunicações 25/04/2025